

Interpretaciones Contemporáneas del Folclore Rumano

Introducción

En nuestra sociedad tecnológica, tanto la memoria individual como la colectiva se identifican cada vez más con un repertorio de datos acumulados inmenso, asimilados y reproducidos de manera mecánica, bajo el impacto de unos estímulos exteriores, cuya importancia se percibe objetivamente. Nos estamos integrando y diluyendo en una cultura universalizante y uniformizante sin que nos diéramos cuenta de las consecuencias de este proceso de desindividualización.

Una cuestión de gran importancia que ayuda al entendimiento de la condición humana es la fusión entre la natura y la cultura, que se produce aún más en el interior del ser humano, que en su exterior. Generador de cultura, pero generado por la natura, el hombre es el producto de la simbiosis entre un ser natural y uno cultural.

1. Perspectivas de la evolución del folclore rumano

Según podemos distinguir, hay dos categorías de "productos" en el folclore: los que se refieren a la esfera superior de pensamiento y sentido (cuentos, poemas, leyendas) y los que son relacionados con la vida diaria y práctica (costumbres, creencias, supersticiones). A través de los siglos, pero especialmente en las últimas décadas, la cultura popular del espacio rumano ha ido demostrando su fuerza en la estructura de la profundidad, frente a las presiones ejercitadas, en primer lugar, por la cultura "académica" o "científica", y en segundo lugar, por la ideología promovida en el período comunista o por la cultura consumista importada después del año 1990. Aunque la cultura "oficial" de hoy en día y los otros tipos de cultura específicos de nuestra sociedad post-moderna de consumo están aumentando la competencia en contra de esta cultura tradicional, esta última se ve capaz de adaptarse a la situación contemporánea y sigue desarrollando elementos innovadores producidos mediante una base ya existente.

2. La identidad nacional rumana

Desde hace más de ciento cincuenta años, uno de los temas principales de debate de los intelectuales rumanos es la identidad nacional. La "especificidad nacional" sigue siendo uno de los temas clave, mediante la que se puede ordenar toda una historia política e intelectual autóctona. Desde las colecciones del folclore perteneciente a la ideología de los revolucionarios de 1848, hasta los debates televisados del siglo XXI, el denominador común es dado por la atracción de los interrogatorios identitarios. Tras la revolución de 1989, la fachada del comunismo ha caído, junto con los falsos valores que los promovía. El problema, especialmente para nuestra generación, es la dirección tomada por los nuevos valores, la representación social y de nuestra identidad como pueblo - valorarla o devaluarla.

Actualmente se está registrando una crisis de valores a nivel macro y microsocia, que también se refieren a la identidad colectiva de los rumanos. Es imprescindible establecer la importancia de la identidad nacional en el contexto de la globalización acelerada y de las principales dimensiones del rumanismo contemporáneo, y también de los auténticos valores nacionales.

3. El papel del lenguaje en el folclore rumano

El lenguaje tradicional sigue estando tan presente en la comunicación de la gente contemporánea que no puede no sorprendernos, no deleitarnos. Este encantamiento es una cobertura de nuestro ser, la llamada al misterio del silencio, de la acción de escuchar. Al hablar, la gente no tira simplemente las palabras, ellas son pronunciadas, tienen un significado, un propósito.

La movilidad vista "por el paso de boca en boca, por el paso de un país a otro" y "de edad en edad", el permanente molde de la creación y el carácter colectivo son considerados elementos específicos de la literatura popular, que, a propósito, no es parte de la literatura clásica. Una nación que desea tener un lenguaje rico y homogéneo, en primer lugar, debe reunir y sacar a la luz toda la literatura popular, porque ésta representa la mejor fuente para

enriquecer una lengua. En la literatura popular oral y escrita se distinguen tres categorías: la literatura ética (refranes, proverbios, fábulas), la literatura religiosa (leyendas, cuentos, villancicos, cantos, canciones, estrellas, cuentos, etc.) y la estética (novelas populares).

La "balada" representa a un pequeño poema sobre los acontecimientos más importantes de la historia rumana, mientras que la "balada" incluye todas las canciones sobre el anhelo, el amor y el dolor. La "hora" es una danza popular en rueda, en el ritmo de cantos tradicionales de alegría de la gente.

Destacamos cuatro tipos de canciones épicas rumanas:

1) Solares y supersticiosas: usando el ejemplo de la poetización de la leyenda sobre el sol y la luna;

2) históricas;

3) rebeldes, típicas de los forajidos, de los desterrados;

4) domésticas: las que poetizan la manera de vivir y fases de la vida, mediante las cuales, junto a la alegría de las bodas, descubrimos también las tragedias sangrientas producidas por las pasiones fuertes. Por lo general, las bodas representaban las mejores oportunidades para interpretar este género de música.

No podemos saber exactamente la aparición de la primera balada, aunque pensamos que se debe a un acontecimiento histórico. El evento da el tema de la balada, pero en torno del tema polariza un gran número de imágenes y creaciones.

El estudio de los textos folclóricos, en nuestra situación las canciones populares de nuestros antepasados, nos ofrece datos significantes sobre las formas gramaticales y los valores semánticos de las palabras presentes en el lenguaje rumano, que no se pueden encontrar fácilmente en otros lugares. Por tanto, estos textos presentan la base necesaria para el análisis de la evolución de los fenómenos lingüísticos y comprensión de los mecanismos generales de la lengua, en los cuales, el elemento de autenticidad tiene un papel esencial.

Las canciones épicas tienen un estatuto especial dentro del folclore literario, hecho debido a la manifestación muy clara de la oralidad en cuanto a las obras narrativas en versos, en las cuales el autor tiene también el papel de intérprete. Cuando una balada "se narra" o "se canta", aparecen características específicas de estilo y de expresión, lo que le indica el tipo de texto al oyente.

De todo esto resulta que la recepción del acto popular es única. La oralidad requiere, por un lado, el cumplimiento de unos límites internos (son establecidas las formas mediante cuales se establece el contenido, con qué propósito, y en qué circunstancias) y, por otro lado, le ofrece al novelero la libertad absoluta para manipular el lenguaje en una manera propia y personal, la mayoría de las producciones populares siendo reveladas al público como un hermoso arte.

El lenguaje popular puede ser analizado lingüísticamente, pero también se debe tener en cuenta su sustrato psicológico, cumpliendo no sólo una función emocional, sino también una simbólica. El hecho folclórico no es uno individual aislado; es un hecho social en el que están involucradas todas las creencias míticas, y estéticas de la comunidad tradicional.

La existencia de distintas variantes de un hecho folclórico lleva a la conclusión de que él, como la representación de un modelo, tiene una amplia circulación. Las variaciones son sólo matices estilísticos de la misma realidad. Además de esto, mediante la circulación de los temas y motivos populares de un área a otro, se registra también la migración de unas formas lingüísticas a otras áreas dialectales (por ejemplo, de Transilvania a Moldavia o a Valaquia). De ello se desprende que los fenómenos fonéticos, gramaticales y léxicos de los textos no tienen tantas particularidades locales, éstas siendo, en general, comunes para todos los hablantes de la lengua rumana. Excediendo el ámbito para el que fueron creadas, las baladas populares demuestran su estatuto de tesoro estilístico del lenguaje rumano, tesoro que se debe recuperar gracias a su valor e importancia.

4. Las tradiciones rumanas

Las tradiciones representan un conjunto de conceptos, costumbres y creencias que adquieren firmeza a lo largo del tiempo y que constituyen para cada grupo social su rasgo específico. En Rumanía, hay una serie de ceremonias que se incluyen en el área de las tradiciones, llamadas por los folcloristas "ritos de paso", debido al hecho de que marcan la transición de un estado social o biológico a otro. Como este tipo de situaciones transitorias siempre crean incertidumbre, su papel es el de mitigar las posibles energías negativas, las tensiones resultantes de ese cambio de estatus.

Estos "ritos" son explicados detalladamente en los libros de Simion Florea Marian, un sacerdote católico que vivió a finales del siglo XIX - principios del siglo XX, que llevan el título de *El nacimiento en la cultura rumana*, *La boda en la cultura rumana*, y *La muerte en la cultura rumana*.

Los ritos de paso incluyen tres subsecuencias: los ritos de separación que preceden el nacimiento, boda y funeral, y los ritos de umbral, es decir, el evento de por sí y de integración en el nuevo estatuto o el período posterior a la consumación del evento.

A. El nacimiento

La creencia en las hechiceras (ursitoare), con su poder de trazar el destino de cada hombre, era y sigue siendo generalizada y arraigada en el pueblo rumano, teniendo sus raíces en la cultura romana. Este mito consiste en la llegada de tres hadas en las noches impares (3, 5, 7) en la primera semana de vida del recién nacido y predicen su destino. Se dice que en los tiempos antiguos, estas hechiceras fueron vistas y oídas por las comadronas mientras vigilaban a los bebés recién nacidos niños, y, desafortunadamente, por haber confesado este secreto, hoy en día ya no tienen este don.

En Transilvania sigue existiendo una tradición que consiste en que la comadrona, que ayuda en el momento del nacimiento, incluso si el niño ha nacido en el hospital, ponga en la habitación del recién nacido, sobre una nueva tela blanca, un cuenco con harina tamizada, sal, un pedazo de pan, y un centavo. Después de tres días y tres noches, si las hechiceras hayan venido, la comadrona y los padres del niño verán la huellas dejadas por éstas en la harina.

En Banato y Moldavia, después de tres días del nacimiento, se prepara una gran cena con todo tipo de platos elaborados y en la cual se deben encontrar: pan, un pollo, vino, y 3 peniques, con la creencia de que la cena se come en el honor de las hechiceras, y de que éstas deben ser satisfechas después del festín y después de ser pagadas para trazarle un gran destino al niño, mientras que en Bucovina, la partera pone una luz en la habitación del niño durante la noche porque la tradición dice que las hechiceras se alegran al encontrar la luz, y de esta manera, le predicen al niño un buen destino.

B. La boda

"La temporada de bodas" se produce cuando el vino es bastante viejo y en grandes cantidades. Ninguna boda no puede tener lugar durante los altos ayunos, o en los 40 días previos a la Navidad o la Semana Santa.

Algunas comunidades rurales siguen llamando casamenteros para unir a las futuras familias. En las situaciones en las que no se utiliza un casamentero, la tradición exige que los padres del marido pidan la mano de la joven a sus padres. El casamentero emplea un poema especial, conocido por los folcloristas bajo el nombre de la oración de la boda, una alegoría en la que un joven cazador va en busca de una corza.

Uno de los aspectos más destacados de esta ceremonia tiene como objetivo el desentramamiento de la coronilla llevada por la novia, que simboliza el cambio de estatuto.

En el pasado, la fiesta de la boda duraba tres días y tres noches.

C. La muerte

Una tradición ortodoxa que apareció en el siglo IV, conservada hasta hoy en día, menciona las "aduanas celestiales" o las "fronteras aéreas", por las cuales debe pasar el alma tras la muerte. El paso del alma a través de estas fronteras se realiza, según muchos textos, en el período comprendido entre el tercer y el noveno día después de la muerte. Cada aduana corresponde a una cierta pasión, un cierto tipo de acciones o pecados, inculcadas por un cierto diablo, que representa su misma encarnación.

Cada diablo "publicano" - o "juez" - detiene el alma y le pregunta la razón por los pecados que se ven relacionados con su "jurisdicción", y cada persona debe pagar en alguna manera para poder pasar. En cuanto a la forma en que paga el alma a estos publicanos, hay muchas interpretaciones.

San Máximo el Confesor considera que la persona paga con la ruptura de su misma alma, de esta manera, quedándose solo con la parte buena, rompiendo la parte de la que se han apoderado los espíritus malignos, mientras que algunos sacerdotes sostienen que un alma que es totalmente apoderado por los demonios, llega a ser propiedad de estos espíritus.

VIDEO

5. Los Subcárpatos – La banda (Subcarpați)

En el centro de una urbanidad cuya sed por las importaciones culturales de Occidente no ha cesado nunca, esta banda vierte esencias del folclore en una manera sorprendente para un género musical que lo está cultivando y para la música rumana en general. El intento para el retorno a las raíces es uno sincero, especialmente en un momento en el cual todo parece que ya ha sido dicho en la música. Trae la "doina" en la contemporaneidad mediante los modelos vocales del músico popular antiguo. Recorta y folcloriza con estilo un período en el que la memoria colectiva sobresalta, guardando el molde perteneciente a los intérpretes antiguos, los que grababan y reproducían un momento histórico determinado.

La repetición de unos modelos de la música popular le ofrece a este nuevo género de música una atmósfera misteriosa y muy intensa, teniendo en cuenta que el último álbum de esta banda se llama "La piel de gallina". Es un primer intento de asimilar el folclore en la música contemporánea, que trata de fusionar dos formas distintas de la experiencia de sonido para crear efecto de marketing excepcional.

"Los Subcárpatos" representan un manifiesto cultural contemporáneo que combina elementos de la música electrónica y hip-hop con influencias del folclore rumano. El género musical adoptado se puede describir como un tipo de folclore contemporáneo o un folclore underground y consiste generalmente en reinterpretaciones de algunas piezas folclóricas rumanas utilizando ritmos modernos. El que ha iniciado este movimiento sostiene que al pasar mucho tiempo en el pueblo de sus abuelos y oyendo todo tipo de historias relatadas por los viejos, se ha formado un tipo de conciencia en su cabeza en cuanto a la importancia de nuestras raíces, teniendo en cuenta el hecho de que han habido héroes que han luchado tanto para el bienestar de nuestro país y que nos han cambiado el destino a todos, lo que nos determina guardar los valores tradicionales no sólo para ellos, sino para nosotros también.

Los temas presentes en las canciones de esta banda son los mismos que se encuentran en las canciones épicas tradicionales, ya explicadas anteriormente. Destacan los temas de la revolución de 1989, y de la indignación contra las injusticias de todo tipo, pero también subrayan los momentos cruciales de la vida humana (nacimiento, matrimonio, defunción). Se guarda también el acento de las palabras, que es muy notable en cuanto a la diferencia entre el lenguaje tradicional y el contemporáneo, y que, obviamente, cambia según la zona.

Con el intento de darle un aire contemporáneo pero también para destacar algunos problemas cruciales de la sociedad contemporánea, además de los temas folclóricos, tratan de presentar el tema la desaparición de la identidad nacional como un problema que nos involucra a absolutamente todos, dirigiéndose en principal a la parte joven de la población, o sea a los futuros líderes.

Han empezado este movimiento con un lema que tiene el poder de cambiar maneras de pensar, con un significado muy amplio: "El folclore es el oxígeno para un pueblo asmático", conocida y comentada ya por la mayoría de los jóvenes rumanos.

Conclusión

Todos los aspectos presentados representan la identidad de nuestro país, y es una pequeñísima parte de lo que significa y supone la cultura rumana, una cultura llena de riqueza, que ha ido desarrollándose a lo largo del tiempo de una manera espectacular.

La sabiduría de los ancianos es una categoría que la gente consciente de la importancia que la tiene la identidad nacional no van a proponer directamente en las conversaciones con los científicos, pero no se detendrán a la hora de señalarla implícitamente, con cada gesto y con cada palabra. Un proceso de contaminación, de sincretismo, o hasta de degradación de unas prácticas y actitudes en relación con la tradición tiene un papel importante también en las zonas rurales hoy en día, pero no alcanza las proporciones que se pueden observar en los centros urbanos.

Aunque tenga una estrecha conexión con las tradiciones antiguas, la cultura folclórica seguirá siendo un componente fundamental del conjunto de la gran cultura humana, siempre y cuando el sentido de la belleza, el deseo de ser auténtico y de preservar la individualidad humana, la identidad, no va a desaparecer.

Bibliografia

Balázs, Lajos, Folclor. Noțiuni generale de folclor, Editorial Scientia, Cluj-Napoca, 2003.

Coman, Mihai, Mitologie populară românească, vol. I, Editorial Minerva, București, 1986.

Bîrlea, Ovidiu, Istoria folcloristicii românești, Editorial Enciclopedică Română, București, 1974.

Pop, Mihai, Îndreptar pentru culegerea folclorului, în Folclor românesc, vol. 1, Editura „Grai și

Suflet – Cultura Națională”, București, 1998.